



التعليم | education  
فوق | above  
الجميع | all

## شيبكو تتجذر

**Original Publisher:** Pratham Books

**Author:** Jeyanthi Manokaran

**Illustrator:** Jeyanthi Manokaran

**Translator:** Eiman Bujassom

Level 4



دووم دووم تاك!  
دوووم دووم تاك!  
دووم تاك دووم!

عاليًا فوق أغصان شجرتها، تدق ديتشي  
على دولاك. يتسلق أشقاؤها الثلاثة  
الشجرة القوية نفسها بينما تتزاحم  
أغنامهم على المرج في الأسفل.

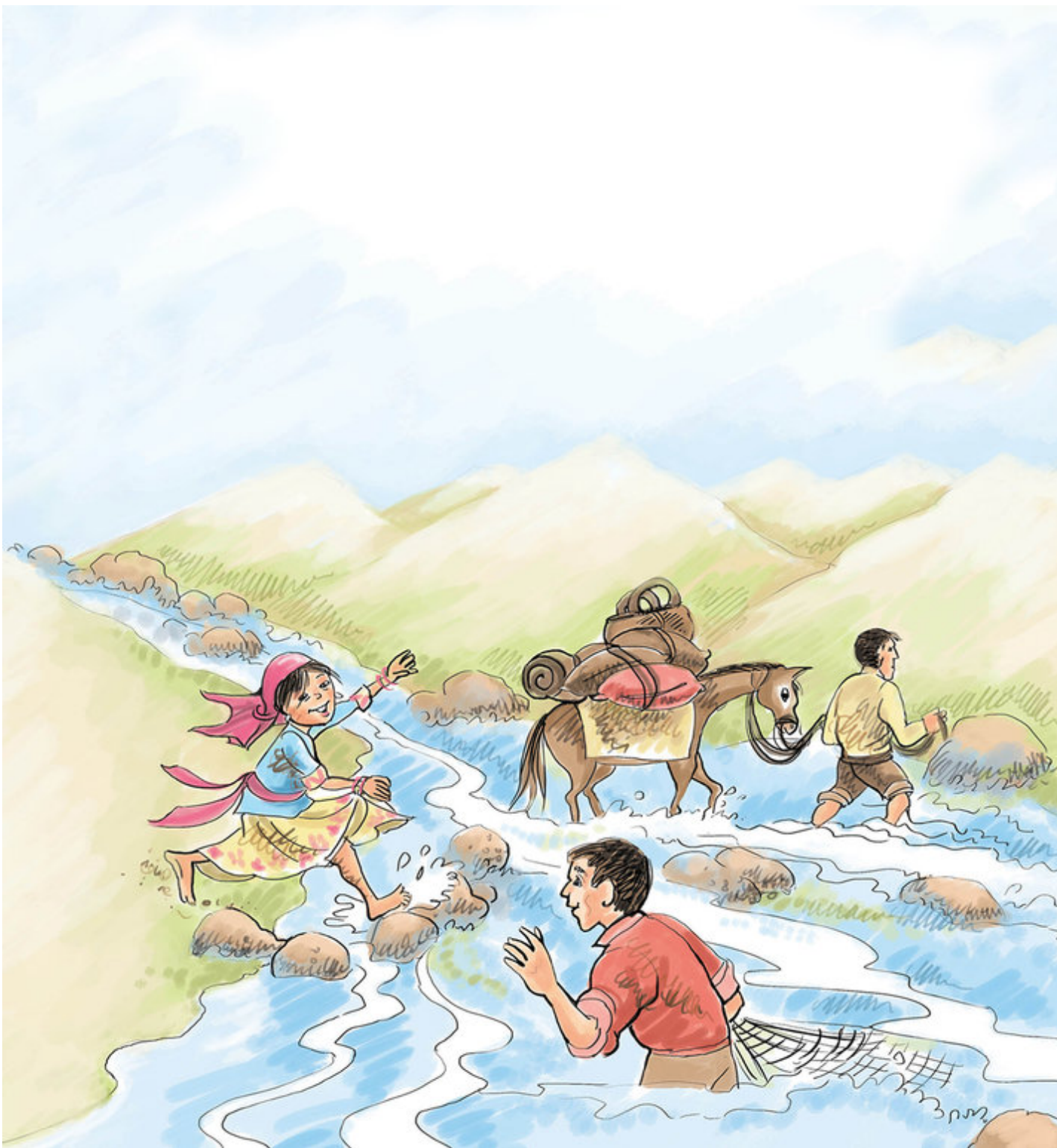
"ديتشي!" تردد صدى صوت دادا عبر  
أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران.

"تعالى! علينا زيارة جدتك على الجانب  
الآخر من النهر. أيها الفتيان، أحضروا  
الخراف إلى المنزل بأمان."

توسّل شيام: "ألا نستطيع القدوم أيضًا؟"

قال دادا بحزم: "في المرة القادمة. ستبقى ديتشي هناك لرعاية جدتكم؛ فهي مريضة جدًا الآن."





قاد دادا بغلهم عبر مياه النهر التي يصل عمقها إلى مستوى الركبتين، ورفعت ديتشي تنورتها وقفزت على الصخور بمهارة ماعز جبل. ارتعشت أصابع قدميها في الماء البارد حتى انزلقت وتعثرت وتناثر الماء.

"انتبهي!" حذّرها تشاتشا الذي كان يصطاد السمك بالقرب منهما.

وفي اندفاعه مباغتة، غلّث المياه واهتاج النهر حولهم واندفع طوفان عارم وسريع، وانطلق تشاتشا ليمسك ديتشي من ذراعها.

علقت رجل ديتشي اليسرى تحت صخرة كبيرة متدحرجة، وبدا شكل دادا باهتًا وصوته مكتومًا بسبب المياه الهائجة. سبح البغل العالق في مجرى النهر وترنح حتى وصل إلى الجانب الآخر، فيما تبعثرت أحماله وجرفها النهر.

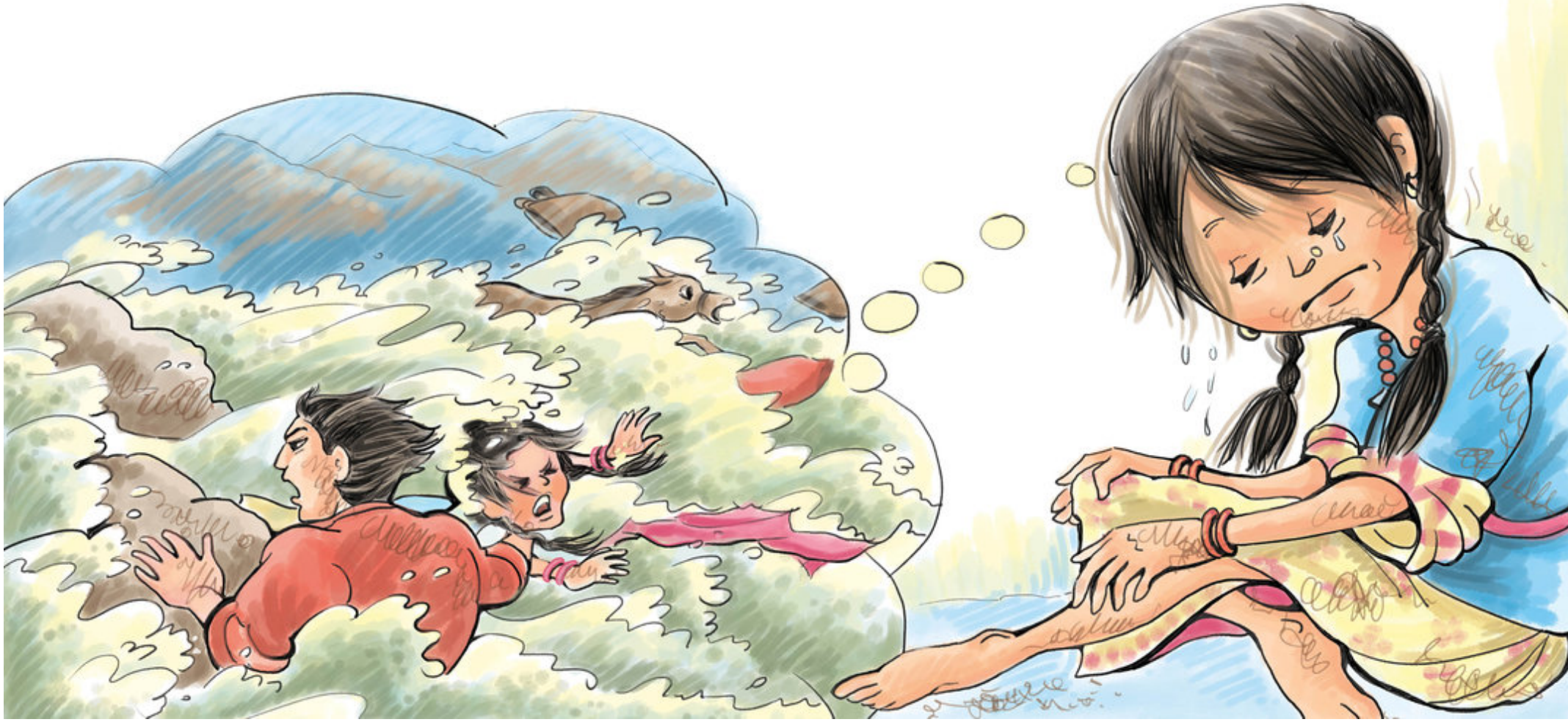
بالكاد استطاع تشاتشا الحفاظ على توازنه وسط الفيضان بينما كان يحاول إخراج رجل ديتشي من تحت الصخرة العنيدة، وقد استجمع كامل قواه وهو مغطى بالمياه الموحلة لسحب ديتشي. حملها بعد ذلك بذراعيه القويتين إلى أمها الجاثية التي كانت تبكي على ابنتها الطريحة، وقد شعرت ديتشي بوخزات ألم قوية في رجلها اليسرى، وأغشى عليها بعد نوبة ارتعاشات.



عاد تشاتشا إلى دادا تاركًا ديتشي مع ما المرعوبة، لكن دادا لم يعد أبدًا. عصرت أصابع الخوف الباردة قلب ديتشي عندما رأت جثته بعد أن أحضروها إلى المنزل من النهر.

سمعت ديتشي عن شركة المعدات الرياضية التي قطعت أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران لتصنع مضارب الكريكيت ومعدات رياضية أخرى. لماذا يقطعون أشجار الغابة؟ ألا يستطيعون رؤية الانهيارات الأرضية وهي تجلجل في الجبال؟ أو الفيضانات العارمة والسريعة التي تجرف الناس المساكين؟ هذه الفيضانات أودت بحياة أبيها.. وسلبت ديتشي القوة في رجلها اليسرى، فهي الآن لا تشعر بأي إحساس في رجلها من أسفل الركبة.





هل تستطيع ديتشي أن تنسى في يوم ما مياه النهر المتجمدة؟ ما زالت تشعر بها وهي تسد أذنيها وتتسرب إلى أنفها وتشوش عينيها وتغمر رأسها.

لكن لا، يقول تشاتشا إن عليها التفكير في الأشياء الجيدة والتركيز على الإيجابيات؛ فالشجاعة تغمر القلب بدفء متوهج يذيب مخاوفها، فهي لم يزل لديها ما وأشقاؤها، وأيضًا تشاتشا وتشاتشي اللذان سيعتنيان بهم جميعًا، فهما لم يُرزقا الأبناء.

تحب ديتشي تشاتشا كما تحب دادا، لكنها تستاء عندما تسمع تشاتشي تقول لأمها: "أخوك رجل صالح، لكن عاداته في المقامرة يمكن أن تنفك أو تضرك.. ونحن الآن في حال متردية."

'تشاتشا.. مقامر؟ أوه لا! لا يمكن ذلك!'

مرت الأيام واعتادت ديتشي وعائلتها على روتين جديد.





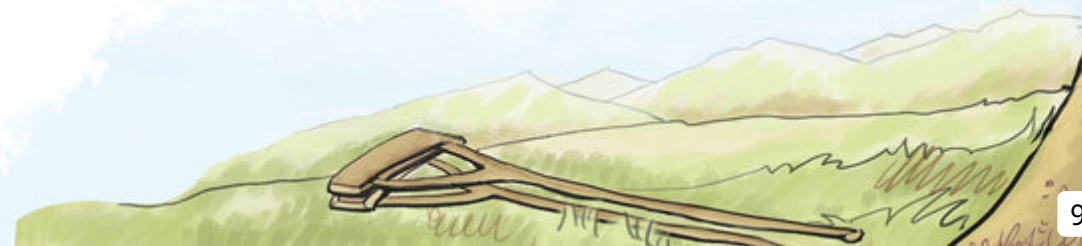


تجلس ديتشي على شجرة المران تلمح عكازيها الغليظين المطروحين على العشب أسفلها...  
صنعها تشاتشا من شجرة المران العظيمة.

همست شجرة المران: "فروعي رفيعة وسميكة، طويلة وقصيرة، ولكنني قوية."

تسلقت ديتشي إلى الأعلى لتنظر إلى عش الطيور، وتتبع بأصابعها آثار سرب من النمل،  
واستنشقت رائحة أوراق شجرة المران.

"أنتِ شجرة المران خاصتي. يقول تشاتشا إنني أشبهك، قوية كتور ياك، ومع هذين العكازين  
سأكون قوية وشرسة كوحش يتي."







صاح شيام: "هيا يا ديتشي! الجميع في الاجتماع!"

وبسرعة البرق نزلت ديتشي وتناولت عكازيها وتبعته إلى الشجرة الظليلة حيث يجتمع القرويون حول غاوري كبير القرية.

قال غاوري: "قد نكون أميين، لكننا أناس حكماء. لن نسمح ببيع أشجارنا الثمينة إلى أي شركة. عندما يأتي المقاول تشاند مع خطابيه سنخرج إلى الغابات ونحضر أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران، ولن نمارس أي نوع من العنف." اندفع القرويون أفواجًا إلى الغابة وهم يهتفون بشعارات حركة شيبكو، وحملت ديتشي الدولار خاصتها لتدق مع هتافات الأطفال الذين يتقافزون ككرات مطاطية.

دووم داك! دووم داك!  
دووم داك! دووم!





هتفت ديتشي: "الغابة ماذا تعطينا؟"

ردّ الأطفال الذين يتبعونها وهم يثبون ويقفزون: "تربة، هواء، وماء يروينا."



لكن زمرة من الحطابين بزي موحد كانوا هناك قبلهم، ويظهر من فوقهم المقاول تشاند بجسمه الضخم يصيح بصخب ويأمرهم أن يُعلّموا بطريقة منهجية أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران عبر رسم خطين أبيضين متقاطعين على الأشجار المطلوبة للبيع. وقد كان القرويون يثيرون الجلبة حولهم بغضب، ويصّبون جهودهم على الحطابين، ويرفعون طبول الدولاك ويجعلون الغابة تضجّ بأناشيد حركة شيبكو.

"لندافع عن الأشجار ونزرعها،  
أيقظوا القرية واطردوا الحطابين."



دووم داکا! دووم داکا!  
دووم داکا داکا! دووم!

ابتسم المقاول تشاند ابتسامة شريرة فيما توجه مع حطابه أفواجًا إلى الحافلة وساروا بعيدًا.

وفي اليوم التالي حدث هرج ومرج بينما كان رجال القرية يستعدون لرحلة طويلة إلى سفوح الجبال، فقد أرسلت الحكومة شاحنات إلى الرجال لتأخذهم لمشاهدة فيلم - الأمر الذي يعتبر مكافأة مفاجئة لا يمكن تجاهلها، حيث إن الأفلام نادرًا ما تتوفر في هذه المناطق.

أما النساء فهن مشغولات في الحياكة، ومدرسة القرية تضح بأصوات الأطفال الذين يتعلمون أناشيد حركة شيبكو، ويرسمون أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران على الألواح، ويدقون على طبول الدولاك ويرقصون.

"التربة تربتنا والماء ماؤنا والغابات غاباتنا أيضًا  
أسلافنا رعوها وعلينا أن نحميها نحن أيضًا."

**دووم داكا! دووم داكا!**

**دووم داكا! دووم!**



بعد المدرسة أخذت ديتشي وأشقائها الخراف إلى الغابة لترعى، وقد احتضنوا هم وأطفال القرية الآخرون أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران. خفت أصوات الأطفال المرحة عندما تلاشت الشمس خلف الأفق، وعادوا إلى القرية مُحقلين بحزم من حطب الوقود على رؤوسهم. بقيت ديتشي لتغمض عينيها وتستند على شجرتها المفضلة؛ فقد كانت أوراقها الريشية تبعث فيها السكون، ولحاؤها الناعم يلاطف خديها بلمسه المنعش، فبدت الشجرة كأنها تهمس لها.





حدّث ديتشي نفسها بحزم: "لن يأخذك أحد مني يا شجرة المران!"

توقف الوقت، وبدا كل شيء في العالم على ما يرام.

لكن سكون هذه الأشجار اضطرب عندما بدأت الببغاوات التي تسكنها تزقق وتضرب بأجنحتها الخضراء، واندفعت السناجب بجنون من الشجيرات؛ فقد توقفت حافلة تحت الجرف مُصدرة دويًا من احتكاك مكابحها، وقد كانت مغطاة بالوحل وتكسوها سحابة من الغبار. حينها اختلست ديتشي النظر من خلف ستار من أوراق الشجر.

اندفع فوج من الرجال في صف واحد، وقد كان زيهم الموحد بلون الكاكي قذرًا، وفؤوسهم تبرق فيما كانوا متوجهين نحو الغابة الزاخرة بأشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران، وكان يتبعهم تشاند ضخمة البنية. كان صدى صوت خطواتهم يتردد في الجبال.

"النجدة! شجرة المران خاصتي! لن يقطعوا شجرة المران خاصتي!" نزلت ديتشي من فرع الشجرة وتزحلق من منحدرات الجبال الحادة، ثم رمت عكازيها وهي تلهث من المنحدر الأخضر الخفيف وتدحرجت خلفهما.





دق دق، دق دق، دق دق!  
دق دق، دق دق، دق دق!

ضربات قلب ديتشي تدق كقرعات طبله  
الدولاك خاصتها.

دووم داكا!  
دووم داكا!  
دووم داكا! دووم!

"أحتاج إلى المساعدة!" تلمست ديتشي  
عكازيها وأخذت تعرج حتى المنزل.

"ما!" شهقت ديتشي، وأسرعت ما إليها  
وأحاطتها بذراعيها الأمتين بينما انهارت  
ديتشي كما ينهار الخشب المتفحم في  
النار.



"ما! شجرة المران خاصتي! إنها... إنها... إنهم... يقطعونها!"

"مَنْ يا طفلي؟ تحدثي بروية. خذي.. اشربي بعض الماء."

"لقد جا.. جاءوا في حافلة كبيرة محملين بالفؤوس! الكثير من الرجال، رجال ضخام بفؤوس حادة، ما!"

"أوه لا! إنهم رجال المقاول جاؤوا لقطع أشجارنا! أسرع! علينا أن نفعل شيئًا."

قالت ديتشي وهي تلتقط أنفاسها وتستعد للمواجهة: "انتظري أنت هنا. سأحشد الجميع."

هرع النساء والأطفال للاحتشاد حاملين طبول الدولاك.

قالت ما وهي تفرك طرف وشاحها الفانتو: "علينا أن نفعل شيئًا، لقد خدع المقاول تشاند رجالنا حتى يغادروا القرية! كيف يمكننا إيقافهم بدون رجالنا؟"

قال غاوري كبير القرية وصديق ما المقرب: "سنريهم! لكن تذكروا.. بلا عنف على الإطلاق."

دق قلب ديتشي مع دقات الدولاك خاصتها.

دووم داكا! دووم داكا!

دووم داكا! دووم!

صاحت ديتشي: "شيبكوا!"

صرخ النساء والأطفال: "احضنوا الأشجار!"

حتى تاقت حلوقهم لشراب الشاي الساخن بالزبدة.



نبضت الغابة بنحيب أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران.

هتفت ديتشي رافعة قبضتها إلى الأعلى: "الغابة ماذا تعطينا؟"

ردّد خلفها النساء والأطفال: "تربة، هواء، وماء يروينا!"

بدا الخطان المتقاطعان اللذان يعلمان كل شجرة مطلوب قطعها مثل جرح.. كندبة لن تشفى أبدًا. يا شجرة المران! ما عساي أن أفعل من دونك؟ كشطت أصابع ديتشي المرتعشة لحاء الشجرة لتمسح الخطين المتقاطعين.

قالت ديتشي بشراسة وهي تحيط الشجرة بذراعيها: "لا يمكنكم قطع شجرة المران خاصتي؟"

"تحركي!" اشتاط المقاتل تشاند غضبًا عليها وسحبها بعيدًا بقوة.

دارت ديتشي وضربت الأرض بقدميها، وتمعنت بعينيها الثاقبتين كعيني النسر في وجوه الحطابين الذين بدّوا متعبين ومنهكين. وعندما ثبتت نظرها على شخص وراء شجرة، أشاح هو بنظره إلى الأرض.

اتسعت عينا ديتشي وهي تقول: "تشاتشا.. أنت أيضًا؟"





عمّ الصمت في الغابة، وانحنى تشاتشا ليرمي فأسه مُصدراً صوت صليل.

قال تشاتشا بانكسار: "تراكمت ديوني، وأنا عاطل عن العمل..."

هرعت ديتشي وأشقاؤها لعناقه.

قالت ديتشي: "سنعمل وسنساعدك في سداد ديونك يا تشاتشا! أستطيع حياكة وشاح وبيعه."

وقال رام: "سأعمل أنا في معمل الصابون."

وقال شيام: "وأنا سأعمل في طاحونة الماء."

طأطأ تشاتشا رأسه واغرورقت عيناه بالدموع.

ثم خلع قميص زيه الموحد وحمل الدولار الخاص بديتشي.

**دووم داكا! دووم داكا!**

**دووم داكا! دووم!**



هتف تشاتشا وديتشي: "الغابة ماذا تعطينا؟"

وردد خلفهما النساء والأطفال: "تربة، هواء، وماء يروينا!"

قاطعهم المقاول تشاند قائلاً: "يالِك من فتاة حمقاء! هذه الغابات تعطينا الخشب ومادة الراتينج والعملات الأجنبية! أيها الرجال، اقطعوا هذه الأشجار حالاً! كل واحدة منها... أرز، صنوبر، دودار، ومران!"

قالت ديتشي وهي تمسك بشجرتها: "لا! لا! لا! أرجو وكم لا تقطعوها! الأشجار تنقذنا!"

قال تشاتشا: "ما تقوله صحيح. لقد فقدت أبيها في الفيضان."

بسط أحد الحطابين راحة يده ليطرح فأسه، ثم سُمع صليل فأس تلو أخرى وهم يُرمونها على الأرض، حتى اندفع حطاب بعد آخر إلى خارج الغابة.



وووم داكا! دووم داكا!  
وووم داكا! دووم!

صاحت ديتشي: "شيبكو! احضنوا الأشجار!" وتردد صدى أصوات غليظة مع صوت الريح التي كانت تتن خلال مرورها عبر أشجار الأرز والصنوبر والدودار والمران.

قالت ما: "اقطعوا الأشجار وستمحوون قريتنا عن بكرة أبيها."

ظهرت هيئة ضخمة غطت السماء.  
لقد كان المقاول تشاند يزهو أمامهم  
ويبدو كسحابة رعدية.  
ضرب الأرض برجله وهو يلوح بقبضته بغضب،  
ثم أعرض عنهم وانطلق بعيدًا.





عصرت ديتشي يديها المتشابكتين وتنفست الصعداء.  
لم تستطع أن تصدق الأمر، فقد غادر الحطابون جميعهم!

قالت ما: "لقد نجحنا! سنحمل حركة شيبكو إلى كافة أجزاء الهند."  
هتف النساء والأطفال: "شيبكو! احضنوا الأشجار!"

ثُقرت الأرض بأصابع الأقدام وُضربت بالأرجل، وتشابكت الأيدي وتمايل الجميع في رقصة نصر  
بهيجة.

مالت شجرة المران مع نسيم الريح، وأرخت ديتشي خديها على لحائها المنعش، واستشعرت  
حفيف أوراق الأشجار مع نسيمات المساء. وهمست ديتشي لشجرة المران: "أنا مثلك قوية  
وشرسة كوحش يتي، وعنيدة كثور ياك."









## معاني المصطلحات

تشاتشا: خال

دادا: أب

دولاك: طبله

شيبكو: عناق، حضن

فانتو: ترتدي نساء قبيلة بوتيا هذا الوشاح على رؤوسهن وجزء منه مطوي خلفهن ليشكل لهن

جيبان.

ما: أم

ياك: نوع من الماشية المستأنسة ذو شعر طويل.

يتي: قرد ضخيم خيالي أو رجل ثلج مقيت يُعتقد أنه يعيش في جبال الهيمالايا في نيبال

والتبت.



قائمة المراجع هي قائمة للمصادر المنشورة التي يستخدمها المؤلف في كتابة قصة، وهذه قائمة قصيرة بالمراجع المستخدمة في هذا الكتاب:

1. *The Unquiet Woods* by Ramachandra Guha
2. *Chandi Prasad Bhatt, Gaura Devi, and the Chipko Movement*  
by Mark Shepard
3. *Among the Bhotiyas and their Neighbors* by E C M Browne
4. [http://www.youtube.com/watch?v=tcwY04s\\_mIM&feature=related](http://www.youtube.com/watch?v=tcwY04s_mIM&feature=related)
5. CNN IBN – Chandi Prasad Bhatt -  
<http://www.youtube.com/watch?v=GXnAcTS8Ais&feature=related> - Nanda Devi Campaign Bali Devi Speaks

# "لا يُعنى علم الغابات بالأشجار، بل بالناس."

-جاك ويستوبي، مؤلف كتاب "الهدف من الغابات"

تعيش قبيلة بوتيا في أعالي جبال الهيمالايا في الهند، وهم يحبون غاباتهم ويحمونها لأنهم يعتمدون عليها لتوفير حطب الوقود والأدوات ولبناء المنازل.

في عام 1970 حدث فيضان في الأكناندا عندما أزيلت الغابات، مما أدى إلى جرف المنازل والجسور والماشية وآلاف البشر. علمت قبيلة بوتيا أن عليها حماية الغابات، لذلك تبنت حركة شيبكو التي تدعو إلى نبذ العنف، فقد قامت امرأة أمية تدعى غاورا ديفي، وهي زعيمة قَبَلية من مقاطعة تشامولي، بتحريك النساء في منطقتها لحماية الغابات، ويعتبر البعض هذه الحركة حركة نسوية بيئية شاركت النساء فيها بشكل فعال.

في وادي الأكناندا، يقوم تشاندي براساد بات العامل الاجتماعي المتواضع بتعليم الناس كي يعانقوا الأشجار ويحموها من الحطابين، وهو لا يدعو إلى العنف مثل ماهاتما غاندي، فهو يشجع القبليين على تطوير صناعاتهم المحلية دون الإضرار بخيرات الغابة.

يقول سنديرلال باغونا زعيم حركة شيبكو الذي يدفع بالحركة للاستمرار لمحاربة قطع الغابات: "إن علم البيئة اقتصاد دائم."



مثل ديتشي في هذا الكتاب، قامت فتاة من قبيلة بوتيا بملاحظة الحطابين وتحذير نساء القرية اللاتي سرن إلى الغابة يهتفن بشعارات شيبكو، وقد منعن الحطابين من قطع الأشجار بلا عنف.

في عام 1980 قامت الحكومة الهندية بتمرير قانون لحماية هذه الغابات، وتعتبر هذه الحركة من أولى الحركات البيئية المهمة في الهند.

# Acknowledgements



Qatar National Library acts as a steward of Qatar's national heritage by collecting, preserving & making available the country's recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.



National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students' awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.



TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: [tii.qa](http://tii.qa)

### Story Attribution:

This story: شيبكو تتجذر is translated by [Eiman BuJassom](#). The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Chipko takes root](#)', by [Jeyanthi Manokaran](#). © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [Girl on crutches playing the dholak and dancing](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A girl hanging upside down from a tree with her friends](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A girl crossing a river towards a boy standing in the river](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A girl crossing a river in a village situated in the hills](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Two people trapped in a whirlpool](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A girl crying alone in the corner](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A girl crying while thinking about two people who have drowned in the river](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A girl crying with an angry old woman in the background with another woman](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl standing on a tree branch with a firm grip](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A girl crying due to her family and later standing on a tree branch](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 11: [People heading towards a village meeting](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Girl playing a song on her drum and singing](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Girl on crutches playing and singing a song with her dholak, with other children dancing behind her](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [Men in uniforms wielding axes and marking trees to be cut](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Passionate group of villagers singing and playing on drums](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [Girl hugging a tree branch and smiling](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Girl hugging a tree branch with her village in the backdrop](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Soldiers walking on the road with a bus coming behind them](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Girl on top of a tree looking at soldiers walking on the road fearfully](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [A girl on crutches throwing herself on a woman](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 23: [A woman's hands holding a dholak](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 25: [A bunch of children scared of a man holding an axe and crying](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

### Images Attributions:

Page 26: [Backdrop of trees](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 27: [Man playing a dholak passionately with children and women joining him](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 28: [Men throwing away their axes on the ground](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 29: [Children hugging a tree protectively](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 30: [Villagers hugging trees of the forest with uniformed men giving up their axes](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 31: [Rural women dancing in a circle](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 32: [Rural women dancing in a forest with joy](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 33: [A stalk of leaves](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 34: [A stalk of leaves in the corner](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 36: [Girl hugging a tree in a forest](#), by [Jeyanthi Manokaran](#) © Pratham Books, 2015. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



## شيبكو تتجذر (Arabic)

ثرينا هذه القصة التي تجري أحداثها في التلال ما يمكن أن تفعل الشجاعة والمثابرة؛ فالفتاة الشجاعة ديتشي من قبيلة بوتيا شاركت في حركة شيبكو لتنقذ أشجارها المحبوبة. يعلم الجميع في قريتها أن الأشجار تعطيهم كل الأشياء المهمة في حياتهم، وقد سببت الإزالة الجائرة للغابات في إقليم نهر الأكناندا في الهيمالايا وقوع الفيضانات في العام 1970، وأدت إلى ولادة حركة شيبكو التي تحمي الأشجار عبر معانقتها. اقرؤوا هذه الحكاية التي تثلج الصدر لتتعلموا عن قوة الأفعال الجماعية كما تراها عينا ديتشي الصغيرة.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!